

УДК 159.9: 81

ПЕРЕВОД С ПОЗИЦИИ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ

TRANSLATION FROM THE POSITIONS OF PSYCHOLINGUISTICS

©Коляда Н. А.

канд. филос. наук

Южный федеральный университет
г. Ростов-на-Дону, Россия, kolna@inbox.ru

©Kolyada N.

PhD, Southern Federal University

Rostov-on-Don, Russia, kolna@inbox.ru

Аннотация. В работе рассмотрен предмет психолингвистики как науки, изучающей психологические и лингвистические аспекты речевой деятельности человека при переводе. Проведен анализ необходимых навыков и умений переводчика с лингвистической точки зрения. Рассмотрен вопрос, в чем заключается компетентность переводчика в этом процессе.

При этом рассматриваются психические аспекты в переводческой деятельности при осуществлении любого вида перевода. Внимание особенно сконцентрировано на таком феномене как билингвизм и на синхронный перевод, при котором ярко выражены все психические аспекты в деятельности переводчика. Перевод рассматривается как посредник в межъязыковой и межкультурной коммуникации. Проводится разграничение и взаимосвязь психологического и лингвистического подходов к переводу. В работе анализируются психолингвистические модели перевода, дается оценка этому направлению при изучении перевода с позиции психолингвистики.

Abstract. In-process considered the article of psycholinguistics as science studying psychological and linguistic aspects of speech activity during translation. The analysis of necessary skills and abilities of translator is conducted from the linguistic point of view. A question is thus examined, in what the competence of translator consists in this process. In-process psychical aspects are also examined in the process of translating activity during realization of any type of translation. Especially paid attention on such phenomenon as a bilingualism and on simultaneous translation at that all psychical aspects are brightly expressed in activity of translator.

Translation is examined as a mediator in interlingual and cross-cultural communication. Differentiation and intercommunication are conducted psychological and linguistic going near translation; the psychological models of translation are analysed, an estimation is given to this direction at the study of translation from the positions of psycholinguistics

Ключевые слова: психологический и лингвистический подходы к переводу, межъязыковая и межкультурная коммуникация, восприятие и понимание, синхронный перевод, билингвизм, психические механизмы при переводе, компетентность переводчика, психолингвистическая модель перевода

Keywords: psychological and linguistic going near translation, interlingual and cross-cultural communication, perception and understanding, simultaneous translation, bilingualism, psychical mechanisms during translation, competence of translator, psycholinguistic model of translation.

Большинство исследователей перевода считают в настоящее время, что перевод является особым видом коммуникативного поведения, процессом общения, будь то письменным или устным, в котором задействованы не только слуховой аппарат, знания и понимание иностранной речи, но в немалой степени психофизиологические особенности воспринимающего иностранную речь, в нашем случае переводчика. Следовательно, психический аспект при переводе может и должен быть предметом исследования. Именно психолингвистика призвана изучать язык как феномен психики, «раскрыть» работу переводчика, его реальные действия на психологическом уровне.

С точки зрения лингвистики объектом исследования перевода является соответствие двух элементов, единиц системы двух или нескольких языков в процессе перевода, сопоставление двух языков на всех языковых уровнях — фонетическом, грамматическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом. Эти вопросы достаточно хорошо изучены, как частной теорией, так и общей теорией перевода, проанализированы и разработаны методы и приемы перевода с ИЯ на ПЯ. Однако при этом не были в достаточной мере изучены психологические и психические механизмы переводчика, как и какие механизмы «работают» и преобладают в процессе переводческой деятельности. Психолингвистика предлагает комплексный подход к изучению такого феномена как перевод, так как объект исследования психолингвистики и теории перевода общий — речевая деятельность.

В настоящее время существует мало работ в этом направлении. Перевод не был широко рассмотрен и изучен с психолингвистических позиций, анализ перевода с этой точки зрения носит все еще фрагментарный характер [4, с. 2].

Возникнув несколько десятков лет назад предположительно в США, психолингвистика пока еще не сложилась как самостоятельная наука. Однако ученые предлагают ряд методов исследования в этом направлении. Одним из самых действенных методов, с нашей точки зрения, является эмпирический метод, как то наблюдение и объективное, и самонаблюдение, беседы, анкетирование, вопросники, тестирование и прочее, позволяющие проанализировать, сопоставить, что мы имеем в начале и в конце различного рода опроса и что происходит в действительности.

Некоторые исследователи представляют себе психолингвистику своего рода ракурсом, когда изучаются язык, речь, коммуникация, сами познавательные процессы, понимание процессов, которые совершаются в психике общающихся на разных языках, при переводе с одного языка на другой [4, с. 4]. При этом интерес акцентируется на изучение процессов говорения и слушания, понимания как разговорной, так и письменной речи.

Таким образом, психолингвистика ориентируется на изучение процесса говорения и понимания речи (в нашем случае иноязычной), лингвистика же при этом ориентируется на языковые средства, используемые в речевом общении.

Раскрыть психологическую природу речи и языка, правила общения определить при этом с помощью языка, а также и другие закономерности, которые реализует переводчик в своей деятельности, позволит именно психологическое изучение всех аспектов коммуникации — языка, речи, мышления, поведения, полагает В. Н. Крупнов [2, с. 25].

Иными словами, перевод для языковеда является видом речевой коммуникации, внутренней коммуникации между двумя смысловыми элементами, при которой реализуются

языковые системы, их адекватность и различие, правила и нормы их передачи с одного языка на другой, производится селективное сопоставление смысловых элементов. Перевод для психолога — это такая деятельность, при которой учитываются и рассматриваются психологические механизмы восприятия переводчика, понимания, работа памяти [1, с. 6], передача мыслей другого не просто словами и предложениями, а понятиями и суждений.

Все выше сказанное можно понимать в том смысле, что психолингвист анализирует разную уровневую цепочку *ИЯ слово–понятие ПЯ слово*, чего не делает лингвист, оперируя в исследованиях перевода двумя звеньями — *ИЯ слово–ПЯ слово*, каждое из которых обладает лексическим значением, что для лингвиста оказывается вполне достаточным.

Становится очевидным, что необходимо включение понятия, так как именно понятие расширяет возможности переводчика в использовании синонимов, антонимов и других языковых средств.

На основе выше изложенного можно заключить следующее: проблема языкового перевода с позиций психолингвистики — это вопрос о том, как происходит процесс выражения человеком одних и тех же мыслей средствами двух разных языков, так как здесь налицо переключение мышления с одного языка на другой. Поэтому перевод и считается не особым видом речи, а особым мыслительным процессом. Другими словами, решение вопроса перевода в психолингвистическом плане связано с вопросом взаимоотношения языка и мышления.

Самое емкое определение основных проблем анализа перевода в психолингвистическом плане, на наш взгляд, предложил А. Д. Швейцер:

- 1) особенности восприятия и понимания в процессе перевода,
- 2) особенности внимания и роль установки и знаний при переводе,
- 3) роль научения и догадки в переводе [8, с. 6].

В последнее время уделяется внимание так называемым психолингвистическим моделям, в основе которых лежит понимание перевода как речемыслительной деятельности, отображающие реальные действия переводчика, который сначала осознает исходный материал и формирует собственное понимание этого материала, преобразуя в текст на языке перевода [5, с. 1].

Говоря о психолингвистической модели, И. А. Мельчук [3, с. 211–212], делает акцент на понимание формы и содержания как реальных сущностей и знакового отношения в их взаимосвязи, возникающей непосредственно в процессе мышления.

Таким образом, можно сделать вывод, что психологический подход к переводу основывается на существовании и сущности двуязычия, т. е. обуславливается наличием у человека способности мыслить на двух разных языках. Иными словами, для того, чтобы был осуществлен перевод мыслей с одного языка на другой, необходимо, чтобы человек научился мыслить как на одном, так и на другом языке. А это уже ничто иное, как переводческая компетентность, а именно — способность выбрать из доступной переводчику совокупности грамматически правильных форм те, которые адекватно отражают нормы поведения в реальных актах взаимодействия [6, с. 27].

Переводческая компетенция предполагает такое владение двумя языками для осуществления акта межъязыковой, равным образом, межкультурной коммуникации, когда переводчик способен «видеть» глазами носителя другого языка, другой культуры [6, с. 28].

Со способностью мыслить на двух разных языках тесно связана проблема билингвизма.

Современное общество характеризуется массовыми миграциями, взаимопроникновением разных языков и культур, расширением компьютерных сетей, глобализацией мировых культурных процессов. Все это заставляет исследовать не только процессы и механизмы овладения иностранными языками, но и их переводами.

По данным многих исследований считается, что билингов в мире больше, чем монолингов. Около 70% населения земного шара владеют порой не только двумя, но и более языками в той или иной степени. Как правило, это жители стран с двумя и большим количеством государственных языков, представители национальных меньшинств в таких странах, смешанные браки родителей, чьи дети успешно овладевают двумя языками в раннем возрасте, иммигранты. Исследователи данного явления полагают, что абсолютных билингов нет, так как абсолютно эквивалентное владение двумя языками предполагает совершенно идентичное владение ими во всех ситуациях общения, что, как показывает опыт, не достигается. Это связано с тем, полагают исследователи, что опыт, приобретаемый ребенком с использованием разных языков, оказывается разным. Поэтому такой ребенок использует в разных ситуациях разные языки. Так, например, при обучении, при приобретении технических и других научных знаний ребенок пользуется одним языком, в то время как в эмоциональных ситуациях — другим, приобретаемым чаще по материнской линии. Свидетельством этому может служить тот факт, что писатель-билингв предпочитает писать на родном языке, а не на так называемом «втором» родном языке — к примеру, русском, так как считает, что произведение на его родном языке более эмоционально окрашено, более эмоционально прочувствовано. Исследователи билингов подчеркивают, что эмоции, связанные с одним языком всегда будут отличаться от эмоций, связанных с другим.

Билингв — это не просто носитель двух систем общения, это одновременно пребывание человека в совершенно разных психологических средах. А перевод — это и есть явление билингвизма, ибо переводчик «живет» ежеминутно в разных языковых средах, но «прочувствовать» должен одинаково. Психологический же интерес представляет собой задача понять, каким образом билингвы овладевают двумя символами для каждого языка, пользуясь двумя разными языковыми системами. Если переводчик должен овладеть искусственно навыками перевода, его технологией, то для билингва проблема технологичности составляет суть его бытия. При анализе опросников билингов выясняется, что билингв «строит» свой перевод главным образом не только на знании и понимании одного из языков и другой культуры, но опирается на общность словесных ассоциаций.

Механизмы восприятия и понимания при переводе при рассмотрении в психолингвистическом аспекте полнее всего отражаются в процессе синхронного перевода. При таком виде перевода восприятие текста оригинала переводчиком и порождение текста перевода происходит одновременно. При синхронном переводе мобилируются все физиологические ресурсы и умственные способности человека. Возможность восприятия и понимания речи при занятом речедвигательном анализаторе была уже давно исследована и доказана психологами. При этом же было установлено, что формирование способности понимать речь на одном языке одновременно с порождением и проговариванием речи на другом языке доступны не всем лицам, которые владеют иностранным языком. Практика показала, что с этой задачей порой лучше справляются люди, не владеющие в совершенстве иностранным языком, но обладающие большим объемом памяти, более быстрой реакцией, чем в совершенстве владеющие иностранным языком. Немало важным здесь является именно психологический фактор, свидетельствующий о хорошей реакции, о хорошей памяти переводчика и о многих других психических особенностях человека. Переводчик-синхронист

должен обладать навыками и умениями ориентироваться в исходном тексте, быстро находить и осуществлять переводческие решения в условиях параллельного протекания этих процессов, уметь прогнозировать переводимую речь. Согласно выдвигаемой исследователями модели вероятностного прогнозирования [7, 47] перевод осуществляется уже до завершения высказывания, поступающего к переводчику. Особенно это важно при переводе речи на немецком языке, учитывая рамочную структуру этого языка. В связи с этим переводчик запасается своего рода «заготовками» лексических, фразеологических, синтаксических эквивалентов по нужной тематике беседы, так называемыми «клише».

Кроме того, при синхронном переводе переводчику необходимы знания событийной ситуации, знать цели коммуникации, культурный контекст коммуникации, а также социокультурные, социолингвистические и этнолингвистические моменты.

Однако на сегодняшний день все еще остаются открытыми вопросы, какие же механизмы с точки зрения психолингвистики совершаются в процессе любого вида перевода у переводчика, как происходит внутреннее программирование при устном переводе, как протекает «свертывание» и «развертывание» иноязычной речи при переводе. Разработка психолингвистической модели перевода — это модель будущего с использованием, поскольку проводимые исследования опираются большей частью на эмпирический метод.

Список литературы:

1. Комиссаров В. Н. Теория и практика на современном этапе. М: Из-во МИМО, 1976. С. 3–12.
2. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика // Очерки по профессиональному переводу. М., 1976. 190 с.
3. Мельчук И. А. К принципам описания означаемых (о лингвистической семантике) // Язык и человек. М.: Из-во МГУ, 1970. С. 209–214.
4. Психолингвистика. Режим доступа: <http://www.school-collection.edu.ru> (дата обращения 02.03.2016 г.).
5. Психолингвистическая модель перевода. Режим доступа: <http://www.StudFiles.ru>. (дата обращения 02.03.2016 г).
6. Теория перевода и психолингвистика. Режим доступа: <http://www.gumer.info>. (дата обращения 02.03.2016 г).
7. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Международные отношения, 1978. 203 с.
8. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. 230 с.

Referencens:

1. Komissarov V. N. Teoriya i praktika na sovremennom etape. Moscow, Iz-vo MIMO, 1976, pp. 3–12.
2. Krupnov V. N. V tvorcheskoi laboratorii perevodchika. Ocherki po professional'nomu perevodu. Moscow, 1976. 190 p.
3. Melchuk I. A. K printsipam opisaniya oznachaemykh (o lingvisticheskoi semantike). Yazyk i chelovek. Moscow, Iz-vo MGU, 1970, pp. 209–214.
4. Psikholingvistika. Rezhim dostupa: <http://www.school-collection.edu.ru> (data obrashcheniya 02.03.2016 g).
5. Psikholingvisticheskaya model' perevoda. Rezhim dostupa: <http://www.StudFiles.ru>. (data obrashcheniya 02.03.2016 g).

6. Teoriya perevoda i psikholingvistika. Rezhim dostupa: <http://www.gumer.info>. (data obrashcheniya 02.03.2016 g).

7. Chernov G. V. Teoriya i praktika sinkhronnogo perevoda. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya, 1978. 203 p.

8. Shveitser A. D. Perevod i lingvistika. Moscow, Voenizdat, 1973. 230 p.

*Работа поступила
в редакцию 19.05.2016 г.*

*Принята к публикации
22.05.2016 г.*